

Землякова Ксения Владимировна

**СОЧЕТАЕМОСТЬ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ КВАЛИТАТИВНЫХ ФЕ КАК ХАРАКТЕРИЗАТОРОВ ДЕЙСТВИЯ С ГЛАГОЛАМИ РАЗЛИЧНЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУПП**

В статье рассматривается такая важная характеристика фразеологизмов качественной семантики как их сочетаемостная способность, или валентность. Являясь характеристиками действия, ФЕ разных семантических групп развивают свою валентность лишь с некоторыми группами глаголов, так же как определенные группы глаголов обуславливают сочетание лишь с некоторыми ФЕ. Глагольная валентность ФЕ определяется семантическим компонентным составом самого глагола и его характеристика.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2008/2/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/14.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 41-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2008/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

1. **Найдич, Л. Э.** Квантитативные и просодические явления в швейцарских диалектах немецкого языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л. Э. Найдич. – Л., 1978. – 16 с.
2. **Раевский, М. В.** Варьирует ли фонемная система НЛЯ в его национальных разновидностях? / М. В. Раевский // Всесоюзная конференция «Проблемы вариативности в германских языках»: Тезисы докладов. – М.: АН СССР, Ин-т языкознания, Калининский гос. ун-т, 1988. – С. 99-107.
3. **Siebenhaar, B., Voegeli, W.** Mundart und Hochdeutsch im Vergleich / B. Siebenhaar, W. Voegeli // Mundart und Hochdeutsch im Unterricht: Orientierungshilfen für Lehrer / Hrsg. P. Sieber, H. Sitta. – Aarau, Fr. am M., Salzburg: Sauerländer, 1988. – S. 75-86.

## СОЧЕТАЕМОСТЬ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ КВАЛИТАТИВНЫХ ФЕ КАК ХАРАКТЕРИЗАТОРОВ ДЕЙСТВИЯ С ГЛАГОЛАМИ РАЗЛИЧНЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУПП

Землякова К. В.

Челябинский институт экономики и права им. М. В. Ладюшина

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Поповой Н. Б. и к.ф.н. Шороховой И. А.

*В статье рассматривается такая важная характеристика фразеологизмов качественной семантики как их сочетаемостная способность, или валентность. Являясь характеристиками действия, ФЕ разных семантических групп развивают свою валентность лишь с некоторыми группами глаголов, так же как определенные группы глаголов обуславливают сочетание лишь с некоторыми ФЕ. Глагольная валентность ФЕ определяется семантическим компонентным составом самого глагола и его характеристиками.*

Понятие валентности, прочно вошедшее в лингвистический обиход, имеет неоднозначное толкование. Теория сочетаемости слов уже давно является предметом пристального внимания лингвистов. Тем не менее, в интерпретации основных понятий этой теории - понятий валентности и сочетаемости - нет терминологической ясности. Нередко валентность и сочетаемость отождествляются. Многие авторы, такие как И. Стернин, З. Попова, воспринимают только термин «валентность». Другие лингвисты (Н. Арутюнова, В. Телия), наоборот, ограничиваются термином «сочетаемость». Мы исходим из широкого понимания валентности как общей синтаксической и семантической сочетательной способности слова. Основным свойством ФЕ как компонента языковой системы является, в первую очередь, свойство сочетаемости с другими словами. Для нас особый интерес представляет семантическая валентность, под которой понимается способность ФЕ вступать в семантические отношения с другими словами и группами слов - частями речи [Кронгауз 2001: 76]. К качественным (квалитативным) фразеологизмам относятся ФЕ, обозначающие признак действия или состояния, признак качества и признак признака. Такие ФЕ легко сочетаются с глаголами. В рамках данной статьи мы ограничимся рассмотрением некоторых свойств семантической валентности английских качественных ФЕ - их способности сочетаться с глаголами, условно именуемой нами в дальнейшем «глагольная валентность». Т.к. ФЕ качественной семантики служат для точного, наглядного изображения реального мира и выступают в функции определителя, уточнителя глагольного действия, то по отношению к самим качественным ФЕ возможно употребление термина «характеризатор действия».

Анализ «глагольной валентности» качественных ФЕ позволит выяснить, как ФЕ качественной семантики уточняют с помощью глаголов присущие им качественные значения. Изучение валентных свойств качественных ФЕ также позволит ответить на ряд более частных вопросов: какие именно качественные ФЕ какие значения действия характеризуют, и наоборот, какие процессуальные признаки характеризуются определенными ФЕ. Также представляется интересным установить степень семантической предопределенности сочетаемости ФЕ с глаголами и определить глаголы, при которых употребление качественных ФЕ является структурно обязательным.

Сочетаемостные способности фразеологической единицы обуславливаются семантикой не только самой ФЕ, но и глагола. В настоящее время теоретическая разработка вопросов, связанных с лексико-семантической группой, ведется на материале многочисленных лексико-семантических групп [Телия 1996: 165]. Можно считать наиболее изученными лексико-семантические группы глаголов отношения, движения (перемещения), положения в пространстве, звучания, речи, биологического существования, психологической деятельности человека, побуждения, чувственного восприятия.

Квалитативные ФЕ по лексическому значению и синтаксическим функциям подразделяются на определительные и обстоятельственные, в которых, в свою очередь, возможно определить семантические разряды, используя семантический принцип классификации. Для анализа глагольной валентности ФЕ рассмотрим подробнее класс качественно-обстоятельственных фразеологизмов. По своему грамматическому значению они соответствуют наречию, например, *behind somebody's back* (тайком, за глаза), *in cold blood* (хладнокровно), *against the collar* (с большим напряжением). Мы подробно остановимся на ФЕ семантической группы полной степени проявления действия и их глагольной валентности. Примерами таких ФЕ в английском языке могут быть: *backward(s)* and *forward(s)*, *to the backbone*, *in the bone in the bone*, *to the bone*, *to the core*, *all ends up*, *with all one's eyes*, *fathoms deep*, *to one's finger's ends*, *in full*, *in full blast*, *hide and hair*, *(up) to the hilt*, *limb and bone*.

Важнейшим достижением современной семасиологии является учение о семах как компонентах внутренней структуры лексического значения языковой единицы. Выявление компонентов значения осуществляется интуитивно, в результате сопоставления единицы с другими, близкими по значению, в ходе которых осмысливаются семы, дифференцирующие их значения. Наличие общих сем, их повторяемость в разных единицах обуславливает парадигматическую соотнесенность по смыслу этих единиц и, как следствие, их сочетаемость друг с другом. Примечательно, что некоторые фразеологизмы в нашем практическом материале вследствие своего особенного семного состава могут сочетаться только с определенными глаголами, содержащими общие с ФЕ семантические компоненты. Так, фразеологизм *with all one's eyes* (во все глаза) своим компонентом «eyes» обуславливает сочетаемость с глаголами визуального восприятия *to look, to gaze, to stare, to peep*.

Фразеологизмы *below (beneath / under) one's breath* (в полголоса, тихо, шепотом) и *at the top of one's lungs / voice* (во весь голос, во все горло, во всю глотку) обозначают разную степень проявления одного и того же действия. Наличие компонентов *breath, lungs / voice* дает основание сделать вывод о том, что данные ФЕ могут сочетаться только с глаголами семантической группы говорения. Глаголами, валентными для обоих фразеологизмов, будут *to say, to talk, to speak, to pronounce, to sing, to utter*. Но разная степень проявления признака приводит к тому, что и сами валентные глаголы делятся на две группы по степени выраженности действия. Таким образом, *below (beneath / under) one's breath* употребляется с глаголами *to mutter, to mumble, to grumble, to hum, to whisper*, в которых уже содержится сема неполноты проявления:

▪ *Under her breath she hummed* the tune the band was playing. (P. H. Johnson, 'The Sea and the Wedding') - Оркестр играл знакомую мелодию, Силя тихо ему вторила.

▪ 'A man had no business to giggle like that and gesticulate and make grimaces. Mopping and mowing,' she *whispered under her breath*. (A. Huxley, 'Eyeless in Gaza') - Нечего ему хихикать, жестикулировать и гримасничать. Ох уж мне эти гримасы и ужимки, - сказала она тихо.

На другом полюсе - фразеологизм с полной степенью выраженности признака *at the top of one's lungs / voice*. Глаголы, сочетающиеся с ним, так же содержат сему полноты проявления действия: *to shout, to cry, to bark*:

▪ The plane turned on itself in an outward arc, straining with furious sefiance against the laws of gravity. Finally, it leveled out again and the audience their approval *at the top of their lungs*... (M. Dodd, 'Sowing the Wind') - Самолет перевернулся, и с полным пренебрежением к законам земного тяготения пошел по внешней дуге. Наконец он снова принял нормальное положение, и зрители разразились бешеными аплодисментами, выражая одобрение неистовыми криками...

▪ The dog is *barking at the top of its voice*. - Собака заливается лаем.

Наличие одинаковых семантических компонентов во фразеологизмах и сочетающихся с ними глаголами делает невозможным употребление каждого из фразеологизмов с невалентным для него глаголом. Например, нельзя сказать *to shout below (beneath / under) one's breath, to mumble at the top of one's lungs*.

Так, на примере рассмотренных ФЕ можно сказать, что степень семантической предопределенности сочетаемости ФЕ с глаголами достаточно высока. В то же время упомянутые глаголы, уже содержащие в себе сему полноты / неполноты проявления действия, не всегда требуют после себя характеристизатора действия, выраженного качественной ФЕ, т.е. употребление качественных ФЕ в данном случае не является структурно обязательным, а скорее, факультативным.

Таким образом, семантика английских качественно-обстоятельственных ФЕ определяет их способность сочетаться с различными семантическими группами глаголов, хотя, как показали последние примеры, качественные ФЕ не всегда являются обязательными компонентами глагольного словосочетания. Невозможно сочетание ФЕ, указывающих на незначительную степень проявления признака, с глаголами, указывающими на высокую степень и на предельность действия. Валентность качественных ФЕ с глаголами обусловлена семантикой глагола и ФЕ. Только наличие общих семантических компонентов значения позволяет им сочетаться друг с другом.

#### Список использованной литературы

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. - М.: «Языки русской культуры», 1999.
2. Гак, В. Г. Валентность / В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. Кронгауз, М. А. Семантика: Учебник для вузов / М. А. Кронгауз. - М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001.
4. Стернин, И. А., Попова, З. Д. Общее языкознание / И. А. Стернин, З. Д. Попова. - М.: АСТ, 2007.
5. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.